

ЗАПИСКИ
ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ
ИМПЕРАТОРСКАГО
РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА

ИЗДАВАЕМЫЯ ПОДЪ РЕДАКЦІЮ УПРАВЛЯЮЩАГО ОТДѢЛЕНІЕМЪ

Барона **В. Р. Розена.**

ТОМЪ ТРИНАДЦАТЫЙ.

1900.

(СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ ТРЕХЪ ТАБЛИЦЪ И ОДНОГО ПОРТРЕТА).

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІА ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лпн., № 12.

1901.

сунь и Юе-бань совершенно невозможно, на томъ основаніи, что, по точнымъ извѣстіямъ китайскихъ лѣтописей, Юе-бань лежала къ сѣверо-западу отъ У-суня и была отдѣльной областью (см. у о. Іакинѡа, о. с., III, 163 и географ. указ., 109). Авторъ отвергаетъ мнѣніе Клапрота о существованіи въ Средней Азіи особаго племени съ бѣлокурыми волосами (*blonde Rasse*) на томъ основаніи, что упоминаніе о пей мы впервые встрѣчаемъ въ VII-мъ вѣкѣ, у Янь-шы-гу (*Yen-schī-ku*; см. у о. Іакинѡа, III, стр. 65, прим. 1). Намъ кажется, что приписываніе появленія совершенно своеобразнаго въ антропологическомъ отношеніи племени — метисаціи, слѣдуетъ считать нѣсколько смѣлымъ. Вообще проф. Хиртъ указываетъ на необходимость пересмотра вопроса объ этомъ бѣлокуромъ племени.

Въ общемъ, это изслѣдованіе является весьма полезной работой для обобщенія свѣдѣній объ одной части гунскаго вопроса, и, вмѣстѣ съ тѣмъ, первой попыткой подобнаго рода.

К. Иностранцевъ.

286. Bibliographie des ouvrages arabes ou relatifs aux Arabes publiés dans l'Europe chrétienne de 1810 à 1885 par Victor Chauvin, professeur à l'Université de Liège. II. Kalilah. Liège. H. Vaillant-Carmanne Impr. Leipzig. En commission chez O. Harrassowitz. 1897. IX + 237 p. 8°. Prix 7 fr. 50. **Idem** III. Louqmâne et les fabulistes. — Barlaam. — Antar et les romans de chevalerie. 1898. 147 + 3 p. 8°. Prix 4 fr. 50. **Idem** IV. Les Mille et une nuits. (Première partie) 1900. 228 p. 8°. Prix 7 fr.

Въ VII томѣ «Записокъ В. О.» стр. 385, мы имѣли случай указать на первый томъ библіографіи В. Шовэна и горячо рекомендовать его вниманію всѣхъ ориенталистовъ и изслѣдователей средневѣковой исторіи и литературы. Вышедшіе съ того времени томы 2, 3 и 4 (вып. 1-ый) этого труда только подтверждаютъ высказанное въ 1893 г. мнѣніе о большомъ значеніи предпринятой авторомъ колоссальной работы. Ограничивъ, какъ мы видѣли, свою библіографію сочиненіями, статьями и т. д. напечатанными въ христіанской Европѣ¹⁾, авторъ нѣсколько сдузилъ свою задачу и тѣмъ самымъ сдѣлалъ ее исполнимой для себя или вообще для *одного* человѣка. Но вмѣстѣ съ тѣмъ онъ счелъ цѣлесообразнымъ и необходимымъ значительно расширить ее систематическимъ внесеніемъ необыкновенной массы такихъ матеріаловъ, которые, на нашъ взглядъ, могли бы и отсутствовать безъ ущерба для главной и ближайшей цѣли изданія. Выслѣживаніе цитей,

1) Это ограниченіе впрочемъ относится только къ принципиальной сторонѣ дѣла и къ самому тексту. Въ примѣчаніяхъ весьма часто приводятся также и восточныя изданія.

которыя связываютъ арабскую литературу съ средневѣковой и новой литературой европейскихъ народовъ и регистрація относящихся къ этой области книгъ и статей скорѣе должны бы были составить предметъ многочисленныхъ монографій изъ подъ пера изслѣдователей данной литературы или данныхъ авторовъ, чѣмъ найти себѣ мѣсто въ «арабской библіографіи». Перечисленіе и пересказъ, хотя бы въ короткихъ словахъ, басенъ, притчъ и сказокъ съ ссылками на параллели въ другихъ восточныхъ и западныхъ литературахъ также далеко выходитъ изъ предѣловъ того, что обыкновенно понимается подъ «библіографіей». Но разъ авторъ рѣшился все это ввести въ свой трудъ и тѣмъ самымъ подвергнуть его упреку въ болѣе или менѣе значительныхъ пропускахъ и, быть можетъ, ошибкахъ — полнота и точность, даже относительная, тутъ безусловно недостижимы — остается только благодарить его самымъ горячимъ образомъ за его самоотверженное трудолюбіе, создавшее для оріенталистовъ и фольклористовъ, для изслѣдователей западныхъ и восточныхъ литературъ и ихъ взаимныхъ отношеній, книгу поразительно богатую свѣдѣніями, безусловно необходимую и въ высокой степени облегчающую работу въ этой трудной области. Нижеслѣдующія строки имѣютъ цѣлью указать въ краткихъ словахъ на богатый запасъ разнообразныхъ свѣдѣній, который скрывается подъ скромнымъ именемъ «Арабской библіографіи».

Второй томъ, 237 стр., посвященъ «Калилѣ и Димнѣ» и содержитъ: стр. 1 — 8 введене (восточныя свидѣтельства, Панчатантра Бен-Фя и пр.), стр. 9 — древняя сирійская версія, стр. 11 — 79 версія Ибн-ал-Мукаффа совсѣмъ ея истоками (тексты, современные переводы съ текста Ибн-ал-Мукаффа, сирійскій переводъ того же текста, греческій переводъ Симеона Сноа, персидскіе переводы: Насраллахъ, Анваръ-и-Суейли, Іар-и-Даніашъ, турецкій: Хумаюн-Намэ; еврейскія версія: анонимъ-Ионъ, Якоб-бен-Элазер; истоки еврейскаго анонима: Directorium vitae humanae и его многочисленные переводы: нѣмецкій, испанскій, перев. Дони, чешскій; испанскій переводъ съ арабскаго; Baldo, переводы малайскій, берберскій, эіопскій). Стр. 81 — 112 даютъ обзоръ главъ и резюмэ всѣхъ притчъ и разсказовъ. Передъ каждой притчей помѣщена ссылка на арабскій текстъ и, когда нужно, и на различные переводы, а послѣ пересказа притчи идетъ перечисленіе авторовъ, говорившихъ о данной притчѣ и затѣмъ еще добавочныя замѣтки самого В. Шовэна. Чтобы не слишкомъ увеличивать объемъ книги авторъ не воспроизводитъ библіографическихъ указаній, приводимыхъ у цитруемыхъ имъ авторовъ. Отъ этого воплнѣ разумнаго правила онъ однако же въ нѣкоторыхъ случаяхъ отстунаетъ, когда это ему кажется особенно желательнымъ по тѣмъ или другимъ причинамъ. Покончивъ съ анализомъ

притчъ Калялы Ибн-ал-Мукафа¹, авторъ присоединяетъ къ нему на стр. 113—129 анализъ притчъ и разсказовъ, прибавленныхъ къ матеріалу Калялы авторами Анвар-и-Сухэйли и Хумаюн-Намъ. Стр. 129—169 посвящены «Займствованіямъ» (Emprunts). Тутъ мы находимъ: Eudes de Chariton, Barakya, Nicole Bozon, Cyrillus, Dubravius, Gesta Romanorum, Nicolaus Pergamenus, Richer, Ibn Sahoula, Verboquet, Walchius, Ysopet, La Fontaine, R. Lullus, Manuel (анализъ притчъ и разсказовъ, стр. 147 и 162), Pfeffel, le roman du Renard, Vartan. Затѣмъ слѣдуетъ отдѣлъ «Imitations ou analogues», гдѣ опять, кромѣ собственно библиографическихъ данныхъ, помѣщается перечень и резюмэ всѣхъ притчъ и разсказовъ, съ ссылками на параллели, слѣдующихъ сочиненій: Кнѣзъ-ас-Садих-ва-л-багімъ, стр. 171—174, Сулван-ал-Мутâ стр. 175—187, Факіхат-ал-хулафâ стр. 188—209, Мерзбân-Намъ ¹) стр. 210—215, Гал'адъ и Шимâсъ стр. 216—224, тексты и переводы сборника притчъ встрѣчающагося въ 1001 ноци (Булакское изд. 1251 г., ч. I, 301—320, изд. 1297, I, 324—344, Бомбейское изд. I, 495—525) стр. 225—230. Стр. 231—233, наконецъ, содержатъ Additions et corrections и стр. 235—239 оглавленіе.

Третій томъ трактуетъ такимъ же способомъ о Локманѣ и другихъ баснописцахъ (стр. 1—82), Варлаамѣ (стр. 83—112), Антарѣ и ему подобныхъ романахъ (стр. 113—143). Въ отдѣлѣ басенъ особеннаго вниманія заслуживаютъ: стр. 26—41, пересказъ басенъ съ ссылками, и предметный указатель въ алфавитномъ порядкѣ ко всѣмъ баснямъ, упомянутымъ въ томахъ 2—3 «Библиографіи». Сюда внесены также такія басни ²), которыя авторъ находилъ въ разныхъ сочиненіяхъ, не представляющихъ собственно сборниковъ басенъ. Этотъ указатель или обзоръ авторъ назвалъ «Corpus des fables ayant cours chez les Arabes». Онъ занимаетъ стр. 47—82.

Въ отдѣлѣ, занимающемъ Варлаамомъ, авторъ ограничился восточными переводами, отсылая читателя для библиографіи западно-европейскихъ переводовъ къ извѣстной книгѣ Куна «Barlaam u. Joasaph. Eine bibliographisch-literaturgeschichtliche Studie», такъ что собственно библиографическая часть занимаетъ сравнительно немного мѣста (стр. 83—96). Но за ней опять слѣдуетъ перечисленіе и резюмэ всѣхъ притчъ и разсказовъ, по Бомбейскому изданію, стр. 97—108, съ приложеніемъ пересказа притчъ, приводимыхъ только у Ибн-Бабавейха и Хисдая, стр. 109—112.

¹) На стр. 211 авторъ доказываетъ, что Факіхат-ал-хулафâ есть лишь нѣсколько расширенный переводъ Мерзбân-намъ.

²) Числомъ до 60.

Въ отдѣлѣ «Antar et les romans de chevalerie», первому конечно отводится большее мѣсто, стр. 113—126. Для пѣлаго ряда другихъ романовъ пришлось ограничиться ссылкой на большой каталогъ Альвардта, такъ какъ они только тамъ пока и упоминаются. Тутъ является вопросъ, требуется ли вообще ссылка на каталоги рукописей, когда данное арабское сочиненіе только извѣстно по описанію въ нихъ? Если авторъ отвѣтитъ утвердительно, то ему придется экскерпировать всѣ существующіе каталоги, такъ какъ едва ли было бы справедливо и логично отличать только извѣстные отдѣлы арабской литературы такой о нихъ заботливостью. Съ своей стороны мы полагаемъ, что отрицательный отвѣтъ на поставленный вопросъ будетъ безусловно правильнѣе.

Всѣ неудобства, связаннаго съ принятой авторомъ системой, сказываются съ особенной силой въ четвертомъ томѣ, который содержитъ лишь первую часть библиографіи 1001 ночи. Авторъ самъ признается, р. 10 и 11, что «толстаго тома не было бы достаточно, чтобы перечислить всѣ подражанія», и что «невозможно составить полный списокъ литераторовъ, на которыхъ такъ или иначе отразилось вліяніе 1001 ночи». Но съ другой стороны конечно и цѣнность того, что даетъ намъ авторъ—разъ мы отрѣшаемся отъ всякой надежды на полноту — поразительно велика. Стр. 1—11 введеніе (вопросы о происхожденіи сборника 1001 ночи, объ ихъ оцѣнкѣ и вліяніи и пр., стр.) 12—24 тексты и восточные переводы, стр. 25—120 европейскіе переводы; въ ихъ числѣ переводу Галлана посвящены стр. 25—39, передѣлкамъ его для дѣтей стр. 40—45, переводамъ его на разные европейскіе языки стр. 40—81. Стр. 82—120 обозрѣваютъ другіе переводы, стр. 121—144 сборники подобныя 1001 ночи. (100 ночей, 1001 день и пр.). За сѣмъ весь остальной томъ, за исключеніемъ нѣсколькихъ страницъ добавленій и поправокъ, занятъ списками сказокъ въ различныхъ переводахъ стр. 145—185, сравнительной таблицей сказокъ пяти изданій текста (Булакскаго, Капрскаго, Бомбейскаго, Бейрутскаго и Бреславльскаго) стр. 187—196, списками сказокъ изслѣдованныхъ до сихъ поръ рукописей, стр. 197—216, и наконецъ списками сказокъ упомянутыхъ выше аналогичныхъ 1001 ночи сборниковъ, стр. 216—222. Судя по прямѣчанію на стр. 145 мы во второй части 4-го тома найдемъ *резюме* всѣхъ сказокъ 1001 ночи. Къ арабской библиографіи въ обыкновенномъ смыслѣ слова это не имѣетъ никакого отношенія, но конечно самоотверженіе автора заслуживаетъ величайшей благодарности. Пожелаемъ же ему отъ всей души силъ и бодрости духа для завершенія капитальнаго его труда, который безъ сомнѣнія найдетъ себѣ почетное мѣсто среди настольныхъ книгъ всякой сколько нибудь значительной бібліотеки. **В. Р.**